

Паспорт
расчетно-графического задания (работы)
«Письменный перевод с элементами реферирования»

по модулю "Иностранный язык (модуль)" по материалам дисциплины «Иностранный язык
в профессиональной деятельности», 1 семестр

1. Методика оценки

В рамках РГЗ по дисциплине аспиранты должны выполнить следующие задания:

- Задание 1 Выполнить письменный перевод оригинальной научно-профессиональной статьи по направлению подготовки. Объем 40 тысяч печатных знаков.
- Задание 2 Написать аналитический обзор (рецензия- реферат) статьи (около 300 слов) на английском языке.
- Задание 3 Написать аналитический обзор (рецензия-реферат) статьи (около 300 слов) на русском языке.
- Задание 4 Составить терминологический словарь по статье (теме исследования). Объем составляет 100 терминов (терминологических групп).

Правила оформления РГЗ, этапы выполнения и порядок защиты приведены в «Методических указаниях по выполнению письменного перевода с элементами реферирования по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» для аспирантов НГТУ (1 семестр)»

Обязательные структурные части РГЗ.

- 1. Титульный лист.
- 2. Оригинальная научная статья на английском языке.
- 3. Письменный перевод статьи на русский язык.
- 4. Аналитический обзор (рецензия- реферат) статьи (около 300 слов) на английском языке.
- 5. Аналитический обзор (рецензия-реферат) статьи (около 300 слов) на русском языке.
- 6. Терминологический словарь по статье (теме исследования). Объем составляет 100 терминов (терминологических групп).

Оцениваемые позиции:

- 1 Письменный и устный перевод статьи.
- 2. Аналитический обзор на английском языке
- 3. Терминологический словарь

2. Критерии оценки

Критерии оценки письменного перевода со словарем профессионального текста.

- Перевод считается **не выполненным**, если текст переведен не в полном объеме. Имеется значительное количество искажений смысла. Научный стиль не соблюден. Оценка составляет 0 баллов.
- Задание считается выполненным **на пороговом** уровне, если Задание считается выполненным на **пороговом** уровне, если перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Оценка составляет 10 баллов.
- Задание считается выполненным на **базовом** уровне, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. Оценка составляет 15 баллов.
- Задание считается выполненным на **продвинутом** уровне, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода, не искажающие смысла. Оценка составляет 20 баллов.

Критерии оценки аналитического обзора (реферата).

- Задание считается **не выполненным**, если он не соответствует предложенной структуре, не отражает основного содержания статьи и не содержит оценки актуальности, значимости, достоверности. Оценка составляет 0 баллов
- Работа считается выполненной **на пороговом** уровне, если содержание обзора в общем соответствует содержанию статьи. Информация обобщена, проанализирована. Текст организован в соответствии с требованиями. Допущены незначительные лексические и грамматические ошибки. Логичность текста незначительно нарушена. В части выражения своего мнения об исследовании отсутствует аргументированность. Не соблюден объем. Оценка составляет 5 баллов.
- Работа считается выполненной **на базовом** уровне, если содержание обзора в основном соответствует содержанию статьи. Информация обобщена, произведена компрессия, выделены главные элементы. Текст логично организован в соответствии с требованиями. Соблюден стиль. Допущены незначительные лексические и

грамматические ошибки. Логичность текста соблюдена. В части выражения своего мнения об исследовании присутствует аргументированность. Объем соблюден. Оценка составляет 8 баллов.

- Работа считается выполненной **на продвинутом** уровне, если содержание обзора полностью соответствует содержанию статьи. Информация обобщена, проанализирована. Текст организован в соответствии с требованиями. Лексические и грамматические ошибки отсутствуют. Логичность текста не нарушена. В части выражения своего мнения об исследовании присутствует обоснованная аргументированность. Язык соответствует научному стилю письменной речи. Объем соответствует требованиям. Оценка составляет 10 баллов.

Критерии оценки терминологического словаря.

- Задание считается **не выполненным**, если терминологический словарь не составлен. Оценка составляет 0 баллов.
- Задание считается выполненным **на пороговом** уровне, если термины не всегда соответствуют направлению исследования, перевод терминов не всегда правильный. Оценка составляет 5 баллов.
- Задание считается выполненным **на базовом** уровне, если термины отобраны в полном объеме, но не все переведены точно. Оценка составляет 8 баллов.
- Задание считается выполненным **на продвинутом** уровне, если термины выбраны в полном объеме, переведены в соответствии с русской технической терминологией. Оценка составляет 10 баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за РГЗ(Р) учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Максимальный балл за выполнение РГЗ, включая письменный перевод, аналитический обзор и терминологический словарь, составляет 40 баллов, минимальный 20.

Связь оценки за РГЗ с общей оценкой по дисциплине показана в таблице:

Семестр	№		Оцениваемая работа в семестре	Наименование	Максимальный балл	Минимальный балл*	Не оценивается	Есть контролируемые материалы
	1	2						
1	1		Практика	Устная и письменная речь на практически	40	15	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	1		РГЗ	Письменный перевод с элементами рефер	40	20	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	1		Зачет		20	10	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

4. Примерный перечень тем РГЗ(Р)

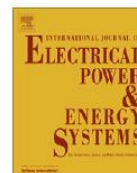
Образец статьи для письменного перевода с элементами реферирования.



Contents lists available at SciVerse ScienceDirect

Electrical Power and Energy Systems

journal homepage: www.elsevier.com/locate/ijepes



A hybrid intelligent approach for the prediction of electricity consumption

M. Amina^a, V.S. Kodogiannis^{a,*}, I. Petrounias^b, D. Tomtsis^c

^a School of Electronics and Computer Science, University of Westminster, 115 New Cavendish Street, London W1W 6UW, UK

^b Manchester Business School, The University of Manchester, Manchester M15 6PB, UK

^c Technical Educational Institute of West Macedonia, Department of Applied Informatics in Business and Economy, Grevena, GR-51100, Greece

ARTICLE INFO

Article history:

Received 3 January 2012

Received in revised form 12 May 2012

Accepted 14 May 2012

Available online 18 June 2012

Keywords:

Fuzzy wavelet neural networks

Prediction of electricity consumption

Wavelet theory

Neural networks

Dynamic neural networks

Extended Kalman Filtering

ABSTRACT

Power load forecasting is an essential tool for energy management systems. Accurate load forecasting supports power companies to make unit commitment decisions and schedule maintenance plans appropriately. In addition to minimizing the power generation costs, it is also important for the reliability of energy systems. This research study presents the implementation of a novel fuzzy wavelet neural network model on an hourly basis, and validates its performance on the prediction of electricity consumption of the power system of the Greek Island of Crete. In the proposed framework, a multiplication wavelet neural network has replaced the classic linear model, which usually appears in the consequent part of a neurofuzzy scheme, while subtractive clustering with the aid of the Expectation–Maximization algorithm is being utilized in the definition of fuzzy rules. The results related to the minimum and maximum load using metered data obtained from the power system of the Greek Island of Crete indicate that the proposed forecasting model provides significantly better forecasts, compared to conventional neural networks models applied on the same dataset.

© 2012 Elsevier Ltd. Open access under [CC BY license](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

1. Introduction

Short-term electric load forecasting (STLF) is important for the

Kalman Filtering models [4]. Most statistical based methods for STLF are linear models which introduce certain assumptions regarding the characteristics of the load series. However, the rela-